

Tây Du Ký Liên Hoàn Hoa  
Bộ 36 tập



真假孫悟空



Tây Du Ký Liên Hoàn Hoa



真假孙悟空

原著：吴承恩

改编：陈平夫

绘画：宗静风·宗静草·周静秋

扫描：王中王

制作：正在设计





# 真假孙悟空



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

## 【内容提要】

这本画册是根据古典文学名著《西游记》第五十六回至五十八回改编的。故事叙述唐僧师徒四人,在西天取经途中,孙悟空因杀死强盗,反被师父驱走。山中有一妖猴趁机变作悟空模样,抢走唐僧的行李、关文。悟空在如来帮助下杀死了妖猴,和师父重归于好,又奔西天取经去了。

Nguyên tác:  
Ngô Thừa Ân

Người dịch:  
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:  
Tông Tĩnh Phong - Tông Tĩnh Châu -  
Châu Tĩnh Thu



# 真假孙悟空

一唐僧师徒西天取经，来到一座山前，忽听一阵喧闹，从山腰里跑来一群小猴，它们有的模仿拖棒，有的模仿扛钯，有的模仿挑担，还有的跳上唐僧骑的白龙马乱抓乱搔。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

1. Thấy trò Đường Tăng đi Tây Thiên lấy kinh, đến trước một tòa núi, bỗng nhiên một hồi huyền não, một đám khỉ con từ lưng núi chạy đến, bọn chúng có đứa bắt chước vác gậy, có đứa bắt chước mang Đinh ba, có đứa bắt chước gánh hành lý, có đứa còn nhảy lên lưng Bạch Long Mã của Đường Tăng cào cấu loạn xạ.



# 真假孙悟空



二白龙马被抓搔得撒腿就跑，那群猴在后面紧追。只累得一个个气喘吁吁，惹得八戒捧腹大笑，拉住悟空叫道：「猴哥你看，这都是你的子孙后代，多好玩啊！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

2. Bạch Long Mã bị cào cấu co chân mà chạy, đám khi đuổi sát theo sau. Ai nấy mệt mỏi thở hổn hển, Bát Giới ôm bụng cười lớn, niu lấy Ngô Không nói rằng “Ca ca ngươi xem, đều là con cháu hậu thế của ngươi, đùa nghịch quá đáng!”.



真假孙悟空

三惊马难收。那马出了山口，又跑了二十多里，多亏松林拦路，唐僧这才挽住缰绳。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

3. Ngựa điên khó điều khiển. Con ngựa ra đến cửa núi, lại chạy hơn hai mươi dặm, may có rừng tùng cản đường, Đường Tăng mới ghi được dây cương.



# 真假孙悟空



四、唐僧刚喘了口气，忽听一阵锣响，从松林里拥出一伙贼人，拦住马头叫道：「留下买路银子放你过去，若说半个不字，管叫你的秃头搬家！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

4. Đường Tăng đang thở hồn hên, bỗng nghe thấy một hồi chiêng, một bọn cướp tử trong rừng tùng kéo ra, chặn đầu ngựa bảo rằng “Để lại tiền mồi lộ thì sẽ cho người qua, nếu nói không nửa tiếng, sẽ cho người đầu lia khỏi cổ!”.



# 真假孙悟空



五唐僧吓得哀求道：「贫僧是东土唐王差往西天取经的，沿路乞食化斋，哪来的银子孝敬大王，还求大王行个方便，放我过去吧！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

5. Đường Tăng sợ hãi cầu xin rằng “Bản tăng được Đường Vương bên Đông Thổ sai đi Tây Thiên lấy kinh, dọc đường xin cơm chay mà ăn, làm gì có tiền bạc dâng Đại vương, xin Đại vương mở đường phương tiện, cho tôi đi qua!”.



# 真假孙悟空



六贼头听了，举棍要打。唐僧一看势头不好，只得扯谎说：「大王别打，银子在我徒弟身上，他在后边就来了。」那贼头喝道：「先把他绑起来！」众喽口罗把唐僧绑好，吊在树上。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

6. Tên cướp đầu sỏ nghe xong, vung gậy định đánh. Đường Tăng thấy tình thế không xong, đành phải nói dối rằng “Đại vương đừng đánh, tiền bạc để trong người đồ đệ của tôi, hắn ở đằng sau sẽ đến đây”. Tên cướp đầu sỏ quát rằng “Trước hãy trói hắn lại!”. Đám lâu la trói lấy Đường Tăng, treo lên trên cây.



# 真假孙悟空



七、不大一会儿，悟空他们赶来了，八戒老远便喊：「你们来看呀，师父等急了，正爬在树上瞅我们呢。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

7. Một lát sau, bọn Ngô Không đi đến, Bát Giới từ xa kêu lên rằng “Các người đến mà xem, sư phụ đợi lâu sốt ruột, đang trèo lên cây tìm chúng ta kia”.



# 真假孙悟空



八悟空仔细一看，说：「呆子，那是师父被贼人吊在树上，你们慢来，等我先去看看。」好大圣，摇身一变，变了个小和尚，背着一个蓝布包袱，向前走去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

8. Ngô Không nhìn kỹ, nói rằng “Đồ ngốc, sư phụ bị cướp treo lên trên cây, các người cứ từ từ, để ta đi trước xem xem”. Đại Thánh tài giỏi, lắc mình một cái, biến thành một tiểu hòa thượng, lưng đeo một cái tay nải vải chàm, nhằm phía trước đi đến.



# 真假孙悟空



九悟空走到唐僧跟前。那伙贼人围拢过来，说：「小和尚，你师父说，银子在你包袱里，快取出来，饶你两个的性命！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

9. Ngô Không đi đến trước mặt Đường Tăng. Bọn cướp vây chặt lấy, nói rằng “Tiểu hòa thượng, sư phụ người nói, tiền bạc ở trong tay nải của người, mau lấy ra đây, sẽ tha mạng cho hai người!”.



# 真假孙悟空



十、悟空放下包袱说：「大王别嚷，银子只有百十两，黄金倒有几十锭，只要先把师父放下，我便连包袱都送给你们。」那贼头一听，便吩咐喽啰放下唐僧。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

10. Ngô Không cỡi tay nải ra nói rằng “Đại vương đừng quát tháo, chỉ có trăm lạng bạc, mấy chục thỏi hoàng kim, thả sư phụ tôi xuống trước, tôi sẽ tặng cả tay nải cho các ngài”. Tên cướp đầu sỏ nghe thấy, bèn dặn đám lâu la thả Đường Tăng xuống.



# 真假孙悟空



十一、悟空用手向来路一指，对唐僧说：「师父先走，等我交了银子就去赶你。」唐僧上马跑了去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**11. Ngô Không dùng tay chỉ đường, bảo Đường Tăng rằng “Sư phụ đi trước, để con giao tiền bạc rồi đuổi theo người”. Đường Tăng lên ngựa chạy đi.**



# 真假孙悟空



十二悟空看师父走远，把包袱一摊说：「拿过来吧！」那贼头忙问：「什么呀？」悟空道：「银子。我背了一路空包袱，把你们劫来的银子分些与我做盘缠吧！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

12. Ngô Không thấy sư phụ đã đi xa, mở tay nải nói rằng “Đem đến đây”. Tên cướp đầu sỏ vội hỏi “Thế là thế nào?”. Ngô Không nói “Tiền bạc đó. Ta đi đường đeo tay nải không, tiền bạc các người cướp được phải chia cho ta!”.



# 真假孙悟空



十三贼头气得直跳，抡起藤棍照悟空头上就打，一连打了几十下，累得臂酸手疼，那悟空却把眼一翻笑道：「再来几下嘛，痒丝丝的怪好受哩。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

13. Tên cướp đầu sỏ tức giận chạy đến, vung gậy nhằm đầu Ngô Không mà đánh, đánh liền mấy chục cái, mỗi nhừ cả tay, Ngô Không liếc mắt cười nói “Đánh thêm mấy cái nữa, vẫn hơi ngứa”.



# 真假孙悟空



十四那伙贼人不知悟空的厉害，一个个拿刀  
端枪，一拥而上。悟空恼怒，取出金箍棒，左右一  
挑，就把两个贼头甩到半空，吓得众喽口罗全  
跑光了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

14. Bọn cướp không biết Ngô Không lợi hại, đưa nào đưa nấy cầm đao vác thương, nhất tề xông đến. Ngô Không nổi giận, lấy gậy Kim cô ra, vung một đường, hai tên cướp đầu sỏ bị hất lên không trung, đám lâu la sợ hãi chạy sạch.



# 真假孙悟空



十五这时，唐僧和八戒、沙僧走过来。唐僧问：「贼人哪儿去了？」悟空道：「喽罗散了，两个贼头一个被我扔进北海，一个送到南山去了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

15. Lúc ấy, Đường Tăng và Bát Giới, Sa Tăng đi đến. Đường Tăng hỏi bọn cướp đâu? Ngô Không nói “Lâu la giải tán hết rồi, hai tên cướp đầu sỏ một đứa bị con đưa đến Bắc Hải, một đứa tiễn đến Nam Sơn”.



# 真假孙悟空

十六当日晚上,唐僧师徒赶到一个村庄借宿。  
一个姓杨的老汉很热情地把他们让到家里。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



16. Tối hôm ấy, thầy trò Đường Tăng đến một thôn trang nghỉ trọ. Một lão hân họ Dương rất nhiệt tình dẫn bọn họ vào nhà.



# 真假孙悟空



十七半夜里，唐僧师徒睡得正香，忽然一伙贼人闯了进来，他们正是在松林里惊散了的贼人。贼人中有个是杨老汉的儿子，他们一看唐僧师徒住在这里，便忙着磨刀擦枪，要杀唐僧师徒。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

17. Nửa đêm, thấy trò Đường Tăng đang ngủ say, bỗng nhiên một bọn cướp xông vào, bọn chúng chính là đám cướp thảo chạy trong rừng tùm. Trong đám cướp có một đứa là con trai Dương lão hán, bọn chúng thấy thấy trò Đường Tăng ở đây, bèn vội mài dao mài thương, định giết thầy trò Đường Tăng.



# 真假孙悟空



十八杨老汉是个好心人，他痛恨这伙贼人，不务正业，可又管教不了儿子。杨老汉见此情景，悄悄地忙来给唐僧送信，并领他们从后门逃走。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

**18. Dương lão hán là người tốt bụng, hắn căm hận bọn cướp làm việc bất chính, lại không dạy dỗ được con. Dương lão hán thấy tình cảnh ấy, vội lên đến báo tin cho Đường Tăng, đồng thời dẫn bọn họ chạy thoát bằng cửa sau.**



# 真假孙悟空



十九、唐僧师徒刚走不远，就听后面一片喊嚷。唐僧回头一看，叫道：“不好了，贼人追来了，可怎么办哪？”



Trần Đình Chiến  
0903.442144

19. Thấy trò Đường Tăng vừa mới đi chưa xa, thì nghe mặt sau có tiếng hò hét. Đường Tăng quay đầu nhìn xem, bảo rằng “Không xong rồi, bọn cướp đuổi đến, làm sao bây giờ?”.



# 真假孙悟空



二十、悟空对八戒和沙僧说：「你二人保护师父先走，等我收拾他们！」唐僧听了反担心地说：「悟空啊！只吓退他们就行，可别再伤人了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

20. Ngô Không bảo với Bát Giới và Sa Tăng “Hai người bảo vệ sư phụ đi trước, để ta giải quyết bọn chúng!”. Đường Tăng nghe thấy lại lo lắng nói rằng “Ngô Không! Chỉ nên dọa đuổi bọn chúng đi thôi, chớ nên làm hại người nữa”.



# 真假孙悟空



二十一、那伙贼人想趁天黑行凶，于是追上来，照准悟空乱砍乱打。悟空为了防身，用棒只一抡，便把那些靠近他的贼人打死了，离得远的吓得东逃西散。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**21. Bọn cướp định thừa lúc trời tối hành hung, nên lúc đuổi kịp, nhằm Ngô Không đánh chém loạn xạ. Ngô Không đã có phòng thân, dùng gậy múa một cái, bọn cướp đến gần hắn bị đánh chết, bọn ở xa sợ hãi bỏ chạy tán loạn.**



# 真假孙悟空



二十二、唐僧见悟空又打死了人，骂道：“你这泼猴，把贼人赶跑就够了，为何又杀人！”他说着便下马坐定，把脸一沉，念起紧箍咒来了。悟空得悟空眼胀头昏，痛得就地直滚，可唐僧还不住口地念着。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

22. Đường Tăng thấy Ngô Không lại đánh chết người, mắng rằng “Con khỉ khốn khiếp nhà người, đuổi bọn cướp chạy đi là đủ rồi, sao lại giết người!”. Hắn nói xong bèn xuống ngựa ngồi, nét mặt trầm ngâm, niệm chú Khẩn cô. Thần chú khiến Ngô Không mắt hoa đầu vầng, đau đớn lăn lộn ở dưới đất, Đường Tăng miệng vẫn không ngừng niệm.



# 真假孙悟空



二十三、悟空哀求道：「师父饶了我吧，别再念了！」唐僧这才住口，说：「没说的，我不要你了，你回去吧！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

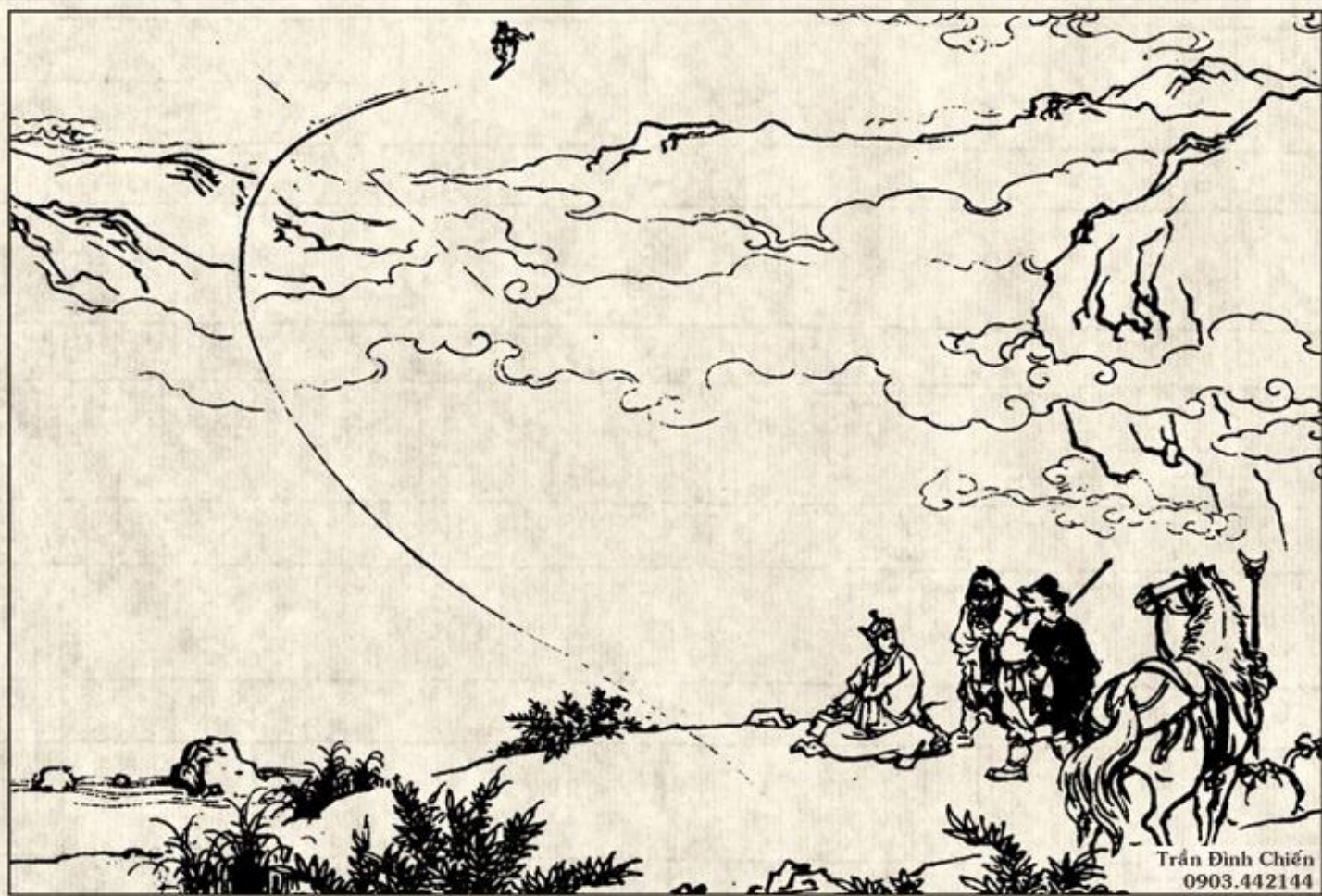
23. Ngô Không cầu xin rằng “Sư phụ tha cho con, đừng niệm nữa!”. Đường Tăng mới ngừng niệm, nói rằng “Không cần nói, ta không cần người nữa, người quay về đi!”.



# 真假孙悟空



二十四、悟空跪下道：「师父，怎的又赶我走？」唐僧说：「你这泼猴凶恶太甚，不是取经之人。快走！快走！免得又念真言。」悟空也生气了，说了声「去」，便一个筋斗，无影无踪了。



Trần Đình Chiên  
0903.442144

24. Ngô Không quỳ xuống nói “Sư phụ, cớ sao lại đuổi con?”. Đường Tăng nói “Con khi khốn khiếp nhà người hung ác thái quá, không phải người lấy kinh. Đi mau! Đi mau! Không lại niệm thần chú bây giờ”. Ngô Không cũng tức giận, nói một tiếng “Đi đây”, bèn dùng phép Cân đầu vân, không thấy bóng dáng nữa.



真假孙悟空



二十五、悟空在空中暗想：这和尚既然负心，我何不去告诉观音菩萨。想罢，便直奔南洋大海去了。



25. Ngộ Không ở trên không trung nghĩ thầm: hòa thượng kia đã phụ lòng, sao ta không đi kể cho Quan Âm Bồ Tát. Nghĩ xong bèn đi thẳng đến Nam Dương Đại Hải.



真假孙悟空

二十六悟空到了落伽山，穿过紫竹林，直奔潮音洞，拜见观音菩萨，泪如泉涌，放声大哭。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

26. Ngô Không đến núi Lạc Già, đi vào rừng trúc tía, thẳng đến động Triều Âm, bái kiến Quan Âm Bồ Tát, nước mắt chứa chan, cất tiếng khóc lớn.



# 真假孙悟空



二十七、菩萨问明原由，对悟空说：「对待毛贼应好言劝诫；随便打杀，也是你的不对。」悟空心中不平，心想：菩萨为啥也这样不分青红皂白呀？



Trần Đình Chiến  
0903.442144

27. Quan Âm hỏi rõ nguyên do, bảo Ngô Không rằng “Đối với bọn cướp nên dùng lời khuyên nhủ, tùy tiện đánh chết, cũng là tại người không phải”. Ngô Không trong bụng bất bình, nghĩ bụng: Quan Âm cũng không phân biệt được trắng đen sao?



# 真假孙悟空



二十八悟空求菩萨解了紧箍咒,放他回山。菩萨说:「保唐僧取经,才是正理,西天路上,灾难重重,你师父会来寻你,你就住在这里等等吧。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**28. Ngô Không xin Bồ Tát giải bài chú Khẩn cô, để hắn trở về núi. Bồ Tát nói “Bảo vệ Đường Tăng lấy kinh, mới là chính quả, đường đi Tây Thiên, đầy rẫy gian khổ, sư phụ ngươi sẽ đến tìm ngươi, ngươi nên ở đây mà đợi”.**



# 真假孙悟空



二十九再说唐僧撵走了悟空以后,继续西行,走了半天不见村庄,又饥又渴,叫八戒去化斋取水,好久不见八戒回来,又打发沙僧去寻八戒。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

**29. Lại nói Đường Tăng sau khi đuổi Ngộ Không, tiếp tục tây hành, đi nửa ngày không thấy thôn trang nào, vừa đói vừa khát, bảo Bát Giới đi xin cơm chay và lấy nước, nhưng mãi không thấy Bát Giới trở về, lại sai Sa Tăng đi tìm Bát Giới.**



# 真假孙悟空



三十唐僧刚静下心来，闭目养神，就听空中一阵风响，当是八戒回来了，睁眼一看，却是悟空捧了一钵盂清水站在面前。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**30. Đường Tăng vừa mới tĩnh tâm, nhắm mắt dưỡng thần, nghe trên không trung một trận gió thổi đến, ngỡ là Bát Giới trở về, mở mắt nhìn xem, thì ra Ngô Không bưng một bát nước trong đứng ở trước mặt.**



# 真假孙悟空



三十一、悟空说：「师父，离了我老孙，别说去西天，你连水也喝不上，这水你先喝了，等我再去化斋。」唐僧喝道：「我渴死也不喝你的水！快去，慢走一步，我要念咒了！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

31. Ngô Không nói “Sư phụ, rời xa lão Tôn ta, đừng nói đi Tây Thiên, đến nước người cũng không có mà uống, người uống nước trước, đợi con đi xin cơm chay tiếp”. Đường Tăng quát rằng “Ta chết khát cũng không uống nước của người! Người đi mau, chậm một bước, ta niệm thần chú đó!”.



# 真假孙悟空



三十二、悟空听罢破口大骂：「你这秃和尚，欺我太甚！」说着照准唐僧后背就是一棒。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

32. Ngô Không nghe thấy mở miệng mắng lớn rằng “Đồ hòa thượng độc ác nhà người, khinh ta thái quá!”. Nói xong nhằm sau gáy Đường Tăng đánh một gậy.



真假孙悟空

三十三、唐僧哎呀一声晕倒在地。那悟空也不理睬，把行李一提驾云走了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

33. Đường Tăng á chà một tiếng ngã ra đất. Ngô Không ấy cũng không ngó ngàng, cầm hành lý cuỡi mây đi mất.



真假孙悟空

三十四、不多时，八戒和沙僧化斋回来，见师父倒在地上，白马脱缰，行李不见，大吃一惊。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

34. Không lâu sau, Bát Giới và Sa Tăng xin cơm chay về, thấy sư phụ nằm dưới đất, Bạch Mã tuột dây cương, hành lý không thấy đâu, vô cùng kinh hãi.



# 真假孙悟空



三十五、沙僧抱起师父直哭，八戒道：「这一定是那伙没杀净的贼人干的，如今哭有屁用！你守着尸体，等我去把马卖了，换口棺木，埋了师父，你去你的流沙河，我回我的高老庄。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

35. Sa Tăng ôm sư phụ khóc lóc, Bát Giới nói “Nhất định là bọn cướp sống sót gây ra, khóc có ích gì! Người trông cái xác, để ta đi bán ngựa, đổi lấy cỗ quan tài, lo cho sư phụ xong, người đi đến sông Lưu Sa của người, ta trở về Cao lão trang của ta”.



# 真假孙悟空



三十六沙僧实在不忍离舍，忙叫八戒给师父灌口水。唐僧咽了几口水，慢慢苏醒，把刚才的事讲给八戒、沙僧听。八戒气得咬牙切齿，骂道：「好你泼猴，竟敢打骂师父，待我老猪找他算账去！」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

**36. Sa Tăng quả thực không nỡ rời bỏ, bảo Bát Giới cho sư phụ uống nước. Đường Tăng uống mấy ngụm nước, dần dần hồi tỉnh, đem sự tình vừa rồi nói cho Bát Giới và Sa Tăng. Bát Giới tức giận nghiêng răng nghiêng lợi, mắng rằng “Con khi khốn khiếp nhà người, dám đánh mắng sư phụ, để lão Trư ta tìm hản tính sô!”.**



# 真假孙悟空



三十七沙僧一把拉住八戒说：「别急，先扶师父到山后村子里，化些热汤吃了，再找个住处，让师父休息调养，那时你再去也不晚呀。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

37. Sa Tăng giữ Bát Giới lại nói rằng “Dừng vội, trước tiên hãy đỡ sư phụ đến thôn trang sau núi, xin nước nóng uống, rồi tìm một chỗ, để sư phụ nghỉ ngơi tĩnh dưỡng, lúc ấy người đi cũng chưa muộn”.



# 真假孙悟空



三十八八戒只得依从沙僧，扶师父进了村庄，化些斋饭热汤。唐僧吃了半盃，才觉有些精神，问道：「谁去讨行李？」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

38. Bát Giới đành y theo Sa Tăng, đỡ sư phụ đến thôn trang, xin nước nóng cơm chay. Đường Tăng ăn nửa bát, mới định lại tinh thần, hỏi rằng "Ai đi đòi hành lý?".



# 真假孙悟空



三十九八戒要去,唐僧想了想说:「你去不得,你和泼猴素来不和,说话又粗鲁,万一触怒了他,打,你也打不过他,还是悟净去一趟吧。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

39. Bát Giới muốn đi, Đường Tăng nghĩ đi nghĩ lại nói rằng “Người không nên đi, người và con khỉ ấy xung khắc bất hòa, nói năng lại thô lỗ, vạn nhất làm hấn nổi giận, nếu đánh, người cũng không đánh lại hấn, nên để Ngộ Tĩnh đi một chuyến!”.



# 真假孙悟空



四十沙僧临行，唐僧再三叮咛：「你到那里要见机行事，他给就要，不给，便到菩萨那里去告。千万不要同他翻脸争执，因为你也不是他的对手啊！」沙僧连连答应，跳上云头，奔东胜神州去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

40. Sa Tăng sắp đi, Đường Tăng hai ba lần dặn rằng “Người đến đó đòi lại hành lý, nếu hắn trả thì thôi, nếu không trả, thì đến chỗ Quan Âm mà báo. Chớ nên cùng hắn đánh nhau, vì người cũng không phải đối thủ của hắn!”. Sa Tăng ưng thuận, nhảy lên mây, đi thẳng đến Đông Thắng Thần Châu.



# 真假孙悟空



四十一、沙僧走了三天三夜，过了东洋大海，到了花果山界，按下云头，找到水帘洞，就听群猴唧唧啾啾一片喧嚷。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**41. Sa Tăng đi mất ba ngày ba đêm, qua Đông Dương Đại Hải, đến địa giới núi Hoa Quả, hạ mây xuống, tìm đến động Thủy Liêm, nghe thấy đám khỉ hò hét huyên náo.**



# 真假孙悟空

四十二再仔细一看，那孙悟空高坐在石台上，  
正摇头晃脑地念着「通关文牒」呢。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

42. Lại nhìn thật kỹ, Tôn Ngộ Không ấy ngồi trên đài đá cao, đang cúi mặt lẩm nhẩm đọc 'Thông quan văn diệp'.



# 真假孙悟空



四十三、沙僧听他念到中途收得大徒弟孙悟空，二徒弟……忍不住叫道：「师兄，你偷走经文，害得师父不能去西天取经，快把师父急坏了……」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

43. Sa Tăng nghe hắn đọc đến đoạn thu được Đại đồ đệ Tôn Ngộ Không, Nhị đồ đệ... thì không nhịn được bảo rằng "Sư huynh, người lấy điệp văn, làm hại sư phụ không thể đi Tây Thiên lấy kinh được, mau trả lại cho sư phụ...".



# 真假孙悟空



四十四、那悟空喝道：「你是何人，敢闯进我的仙洞！」沙僧看他翻脸不认人，连忙行礼道：「师兄息怒，师父错怪了你，你若不恨师父，就同我回去，若不回去，千万把行李交还小弟……」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

44. Ngô Không ấy quát rằng “Người là ai? Dám xông vào động tiên của ta!”. Sa Tăng thấy hắn trở mặt không nhận người, liền vội thi lễ nói rằng “Sư huynh chớ giận, sư phụ trách nhầm người, nếu người không oán hận sư phụ, hãy cùng ta trở về, nếu không muốn trở về, thì đưa lại hành lý điệp văn cho tiểu đệ...”.



# 真假孙悟空



四十五、悟空听了冷笑道：「我打唐僧，抢行李，是我自己要上西方拜佛求经，送上东土，我独成功，教那南赡部州人立我为祖，万代传名也！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

45. Ngô Không nghe xong cười nhạt nói rằng “Ta đánh Đường Tăng, cướp lấy hành lý, là để ta tự mình đi Tây Phương bái Phật cầu kinh, đưa về Đông Thổ, mình ta có công, người Nam Thiên Bộ Châu sẽ lập ta làm tổ, lưu danh vạn thế!”.



# 真假孙悟空



四十六沙僧正在发怔，悟空又说：「你不信呀？待我请来我的唐僧给你看。」只听他一声吆喝，果然从洞里出来唐僧骑着白马，后跟着八戒挑行李，沙僧拿锡杖。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

46. Sa Tăng đang sợ hãi, Ngô Không lại nói “Người không tin hay sao? Để ta mời Đường Tăng của ta ra cho người xem”. Chỉ nghe hân quát một tiếng, quả nhiên Đường Tăng từ trong động cưỡi Bạch Mã đi ra, theo sau là Bát Giới gánh hành lý, Sa Tăng cầm Tích trượng.



# 真假孙悟空



四十七、沙僧一见大怒道：「我老沙行不更名，坐不改姓，那里又有个沙和尚，妖邪休走，吃我一杖。」手起杖落，打得假沙僧现了原形，原来是个猴精变的。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

47. Sa Tăng trông thấy nổi giận nói rằng “Lão Sa ta đi không đổi danh, ngôi không thay họ, lẽ nào lại có một Sa Hòa Thượng nữa, yêu tà chớ có chạy, ném một trượng của ta đây”. Tay bỏ xuống một trượng, đánh Sa Tăng giả hiện nguyên hình, thì ra là một con khỉ tinh biến thành.



真假孙悟空



四十八假悟空恼怒，喝令众猴围住沙僧要打。沙僧一纵身，跳上云头，直往南海禀报菩萨去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

48. Ngô Không giả nổi giận, quát sai lũ khỉ vây chặt lấy Sa Tăng mà đánh. Sa Tăng tung người, nhảy lên trên mây, thẳng đến Nam Hải bẩm báo với Bồ Tát.



# 真假孙悟空



四十九沙僧到了落伽山，拜见观音菩萨，抬头看见悟空笑嘻嘻地站在一旁，不由一怔，心想：这个泼猴，走到我前面，一定先在菩萨面前颠倒是非了……



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**49. Sa Tăng đến núi Lạc Già, bái kiến Quan Âm Bồ Tát, ngẩng đầu trông thấy Ngô Không cười vui vẻ đứng một bên, không khỏi sợ hãi, nghĩ bụng: con khỉ khốn kiếp này, đến đây trước ta, nhất định nói dối trước với Bồ Tát rồi...**



# 真假孙悟空



五十、菩萨正要问话，只见沙僧直眉瞪眼，举起宝杖，照着悟空劈面就打。悟空闪过，沙僧又追。菩萨喝道：「悟净住手！有话明讲，怎么在我面前动起武来了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

50. Bồ Tát đang định hỏi, chỉ thấy Sa Tăng dựng mày trợn mắt, vung Bảo trượng, nhằm mặt Ngô Không mà đánh. Ngô Không né tránh, Sa Tăng lại đuổi, Bồ Tát quát rằng “Ngộ Tĩnh dừng tay! Có gì thì nói rõ, sao lại động thủ trước mặt ta”.



# 真假孙悟空



五十一、沙僧连忙赔罪，接着把前后情由讲了一遍，最后又气冲冲地说：「是我特来禀告菩萨，不想他赶到了我前面，还望菩萨不要信他的假话呀！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

51. Sa Tăng liền vội tạ tội, tiếp đó đem sự tình trước sau nói một lượt, sau cùng lại nổi giận dùm dùm nói "Tôi đi bẩm báo với Bồ Tát, không ngờ hắn đến trước tôi, mong Bồ Tát đừng tin lời giả dối của hắn!".



# 真假孙悟空



五十二、菩萨道：「悟净，你可不要赖人，悟空在这里已经住了四天了。」沙僧不信，指着悟空直嚷：「他来去无踪，变化多端，我绝对不会在菩萨面前撒谎呀！」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

52. Bồ Tát nói “Ngộ Tĩnh, người chớ nên vu vạ cho người, Ngộ Không ở đây đã bốn hôm rồi”. Sa Tăng không tin, trò Ngộ Không hét rằng “Hắn đi lại vô ảnh, biến hóa đa đoan, tôi tuyệt đối không dám nói dối trước mặt Bồ Tát!”.



# 真假孙悟空



五十三、菩薩見沙僧急得面紅耳赤，便說：「既如此，你休發怒，叫悟空与你同去花果山看看。到那里自見分曉。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

53. Bồ Tát thấy Sa Tăng nóng nảy mặt đỏ tai tai, bèn nói rằng “Đã thế, người chớ nổi nóng, để Ngô Không và người cùng đến núi Hoa Quả xem xem. Đến đó sẽ tự thấy rõ ràng”.



# 真假孙悟空



五十四、悟空、沙僧辞别菩萨，出了洞口，沙僧一把拉住悟空说：「这一回咱得一起走，你别再藏头露尾了。」悟空答应，二人一同驾云而去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

54. Ngô Không, Sa Tăng từ biệt Bồ Tát, ra ngoài cửa động, Sa Tăng giữ lấy Ngô Không nói rằng “Hai chúng ta phải cùng đi, người chớ giấu đầu hở đuôi nữa”. Ngô Không ưng thuận, hai người cùng cưỡi mây đi.



真假孙悟空



五十五、到了花果山，沙僧先看见那个「孙悟空」，便指给悟空：「师兄你看，那石台上坐的是谁？」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

55. Đến núi Hoa Quả, Sa Tăng trông thấy 'Tôn Ngộ Không' trước, bèn trở tay bảo Ngộ Không rằng "Sư huynh người xem, ngồi trên đài đá kia là ai?".



# 真假孙悟空



五十六、悟空一看大怒，一个縱身跳到洞前喝道：「哪來的妖邪，竟敢變我相貌，占我仙洞，騙我子孫，吃我一棒！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

56. Ngô Không trông thấy nổi giận, tung người nhảy đến trước động quát rằng “Yêu tà ở đâu đến, dám biến thành tướng mạo ta, chiếm động tiên của ta, lừa con cháu ta, ném một gậy của ta đây!”.



# 真假孙悟空

五十七那个悟空也不答话，举棒相迎，两条金箍棒上下翻滚，同样好武艺，难解难分。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

57. Ngô Không ấy cũng không đáp lời, vung gậy nghênh đón, hai cây gậy Kim cô quán lấy nhau, võ nghệ tương đồng, khó phân thắng bại.



# 真假孙悟空



五十八、弄得沙僧难分真假，喊了声师兄，两个一齐答应；想帮手，又怕伤了真的。正在纳闷，就听一个叫道：「沙僧，你先回去禀复师父，待我与此妖打到菩萨那里辨个真假。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

58. Sa Tăng khó phân được thật giả, gọi một tiếng sư huynh, cả hai nhất tề đáp lời, muốn đánh giúp, lại sợ làm bị thương người thật. Đang buồn bực, liền nghe một người bảo rằng “Sa Tăng, người trở về trước bẩm báo với sư phụ, đợi ta cùng yêu quái này đánh đến chỗ Bồ Tát để phân biệt thật giả”.



# 真假孙悟空



五十九沙僧听了,认定这个是真的。可是,那个也一字不差地说了一遍,马上又把他弄糊涂了。沙僧心想:帮不得手,待我先去取行李来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

59. Sa Tăng nghe xong, nhất định người ấy là thật. Thế nhưng, người kia cũng nói một lượt không sai từ nào, lập tức lại khiến hắn bối rối. Sa Tăng nghĩ bụng: đánh giúp không được, để ta đi lấy hành lý trước đã.



# 真假孙悟空



六十可是，他跑回洞口却找不到行李。这时，两个悟空也打得不知去向，自己只得离开花果山，回禀师父去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**60. Thế rồi, hán chạy vào cửa động nhưng tìm mãi không thấy hành lý. Bấy giờ, hai Ngô Không đánh nhau cũng không biết đã đi đâu rồi, mình đành rời khỏi núi Hoa Quả, trở về bẩm với sư phụ.**



# 真假孙悟空



六十一、两个悟空打到落伽山，见了观音菩萨，  
这个说：「我是真的。」那个说：「他是假的。」  
争吵不休。



Trần Đình Chiến,  
0903.442144

61. Hai Ngô Không đánh đến núi Lạc Già, gặp Quan Âm Bồ Tát, người này nói “Tôi là thật”, người kia nói “Hắn là giả”, tranh cãi mãi không thôi.



# 真假孙悟空



六十二、菩薩看不出真假。心想：暗念緊箍咒，看  
哪个怕疼，哪个便是真的。没料到一念咒，两个  
都抱着头就地打滚，疼得齐喊：「饶命！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**62. Bồ Tát thấy không nhận ra được thật giả. Nghĩ bụng: thâm niệm chú Khẩn cô, xem ai sợ đau, người ấy là thật. Không ngờ vừa mới niệm, hai người đều ôm đầu lăn lộn dưới đất, nhất tể kêu rằng “Xin tha mạng!”.**



# 真假孙悟空



六十三念呪不灵。菩萨喊悟空，两个都答应。菩萨说：「两个总有一个是假的，你跟随师父多年，快去求他辨个真假吧。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**63. Niệm chú không linh nghiệm. Bồ Tát gọi Ngô Không, hai người đều đáp lời. Bồ Tát nói “Hai người có một người là giả, người theo sư phụ nhiều năm, mau đến xin hấn phân biệt thật giả”.**



# 真假孙悟空



六十四、却说那沙僧从花果回来，对师父一讲，唐僧又悔又怕地说：「是我错怪了悟空，可这妖怪神通广大，万一悟空也斗他不过，丢了俺文行李，我们怎么去西天取经呀？」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

64. Lại nói Sa Tăng từ núi Hoa Quả trở về, kể với sư phụ, Đường Tăng vừa hối hận vừa sợ hãi nói rằng “Ta trách nhâm Ngô Không, nhưng yêu quái thần thông quảng đại, vạn nhất Ngô Không đánh cũng không nổi hẳn, mất điệp văn hành lý, chúng ta làm sao đi Tây Thiên lấy kinh được?”.



真假孙悟空



六十五、师徒三人正在议论，就听空中一阵吵嚷，连忙出来一看，却是两个悟空打打骂骂地来了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

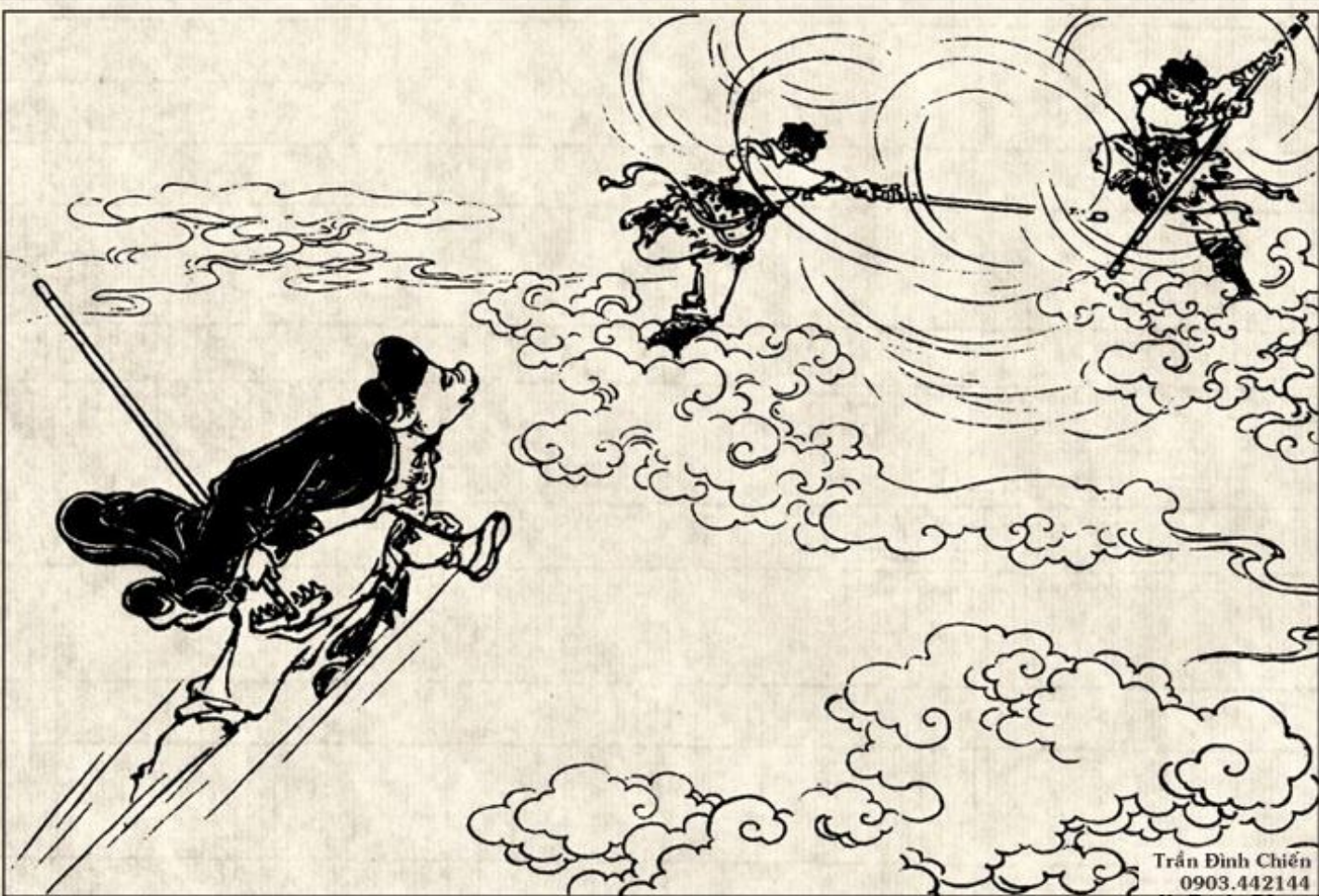
65. Ba thấy trò đang thương nghị, nghe trên không có tiếng hò hét, liền vội đi ra xem, thì ra hai Ngô Không đánh chửi nhau.



# 真假孙悟空



六十六八戒等不及他们下来，便纵身跳起，叫道：「待我老猪去看看哪个猴头是真的。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

66. Bát Giới không đợi bọn họ hạ xuống, bèn tung người chạy đi, bảo rằng “Để lão Trư ta đến xem con khi nào là thật”.



# 真假孙悟空



六十七、八戒到了空中，一叫师兄，两个一齐答应道：「兄弟来得正好，快帮我打妖精吧！」八戒瞧瞧这个，又看看那个，难辨真假，便上前一手扯住一个说：「走，见师父去！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

67. Bát Giới nhảy lên không trung, gọi một tiếng sư huynh, hai người nhất tề đáp rằng “Huynh đệ đến rất đúng lúc, mau giúp ta đánh yêu tinh!”. Bát Giới ngó người này, lại nhìn người kia, khó phân biệt thật giả, bèn bước tới niu tay một người nói “Đi, đi gặp sư phụ”.



# 真假孙悟空



六十八唐僧见了两个悟空，也认不出真假，念咒也不灵。后来想出个主意说：「悟空会七十二变，我说什么，谁会变，谁就是真的。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

68. Đường Tăng gặp hai Ngô Không, cũng không nhận được thật giả, niệm chú cũng không linh nghiệm. Sau nghĩ ra một chủ ý nói rằng “Ngô Không biết bảy mươi hai phép biến hóa, ta nói gì, ai biết biến hóa, người ấy là thật”.



# 真假孙悟空

六十九唐僧说：「公鸡！」一眨眼工夫，面前就是两只一模一样的大公鸡，在伸颈长鸣。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



真假孙悟空

七十唐僧说：「蟋蟀！」又一眨眼工夫，面前便  
是一对一般大小的蟋蟀，在震须格斗。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

70. Đường Tăng nói “Đế mèn!”. Chỉ chớp mắt, trước mặt lại có một đôi đế mèn to gần bằng nhau, dựng râu đối đầu nhau.



# 真假孙悟空



七十一、说什么，他们变什么。急得唐僧没法，便说：「谁敢到雷音寺去见如来佛，谁就是真的。」两个悟空听了，拉拉扯扯，同驾云雾，真的打上西天去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

71. Nói thứ gì, bọn họ biến ra thứ đấy. Đường Tăng lo lắng không có cách gì, bèn nói “Ai dám đến chùa Lô Âm gặp Phật Như Lai, người đó là thật”. Hai Ngô Không nghe xong, túm lấy nhau, cùng cưỡi mây, đến Tây Thiên.



# 真假孙悟空



七十二、两个悟空去后，唐僧连忙吩咐八戒道：  
「你趁他不在花果山，快去找回行李，我们也  
好赶路，不管他谁真谁假，反正我也不指望用  
他了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

72. Sau khi hai Ngô Không đi rồi, Đường Tăng liền vội dặn Bát Giới rằng “Người thừa lúc hăn không ở núi Hoa Quả, mau đến tìm lại hành lý, chúng ta cũng biết đường đi, bất kể ai thật ai giả, chính ta cũng không mong dùng hăn nữa”.



# 真假孙悟空



七十三、却说如来佛正在讲经说法，只见跑来两个悟空，都求他辨个真假。如来仔细一看，用手指着那假悟空道：「好你大胆的六耳猕猴，竟骗到我跟前来了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

73. Lại nói Phật Như Lai đang giảng kinh thuyết pháp, thấy hai Ngô Không chạy đến, đều cầu xin hẩn phân biệt thật giả. Như Lai nhìn kỹ, dùng tay trở vào Ngô Không giả bảo rằng “Người là con Di hầu sáu tai to gan, dám đến trước mặt ta dối trá”.



真假孙悟空

七十四、那假悟空一听如来说出自己的本相，吓得胆战心惊，正想逃走，早被众神团团围住。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

74. Ngô Không giả nghe thấy Như Lai nói ra bản tướng của mình, sợ hãi tâm can, đang định chạy trốn, đã bị chư Phật vây chặt lấy.



# 真假孙悟空

七十五、假悟空忙把身子一摇，变了个蜜蜂儿想逃走，却被如来的金钵罩住，立刻现了原形。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



75. Ngô Không giả vội lắc mình một cái, biến thành con ong mật định chạy trốn, bị chiếc bát vàng của Như Lai chụp lấy, tức khắc hiện nguyên hình.



真假孙悟空

七十六、悟空怒火难消，忍不住一棒打下去，结果了六耳猕猴的性命。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



# 真假孙悟空



七十七正在这时，菩萨来了。如来说保唐僧西天取经是正道，并叫菩萨带悟空去见唐僧。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

77. Đúng lúc ấy, Bồ Tát đến. Như Lai nói bảo vệ Đường Tăng đi lấy kinh là chính đạo, đồng thời bảo Bồ Tát dẫn Ngộ Không đi gặp Đường Tăng.



# 真假孙悟空



七十八悟空跟随菩萨见了唐僧，把话说开，师徒和好如初，正好八戒也背着行李从花果山回来。菩萨回转南海，唐僧师徒四人，欢欢喜喜地又上路西行了。要知后事如何，请看《三盗芭蕉扇》。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

78. Ngô Không theo Bồ Tát đi gặp Đường Tăng, dùng lời thuyết phục, thầy trò hòa hợp như trước, đúng lúc Bát Giới cũng đeo hành lý từ núi Hoa Quả trở về. Bồ Tát trở về Nam Hải, bốn thầy trò Đường Tăng lại vui vẻ lên đường tây hành. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Ba lần mượn quạt Ba Tiêu'.